



## Smlouva o dílo

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský  
zákoník, ve znění pozdějších předpisů

### čl. 1

#### Smluvní strany

##### Česká republika – Česká školní inspekce

sídlo: Fráni Šrámka 37, 150 21 Praha 5  
zastoupená: Mgr. Tomášem Zatloukalem, MBA, LL.M., MSc., ústředním  
školním inspektorem  
IČO: 00638994  
bankovní spojení: ČNB, Praha 1, číslo účtu: xxxxxxxx/xxxx  
kontaktní osoba: xxx. xxxxxx xxxxxxxx, oprávněná k podpisu akceptačního  
protokolu, mobil: +xxx xxx xxx xxx,  
xxxxxxxxxxxxxxxxx@xxxxxxxxx

jako „objednatel“

a

##### MEDIA MARKET s.r.o.

Sídlo: Petržilkova 2565/23, 158 00 Praha 5  
Zastoupený: Markem Schillou, jednatelem  
IČO: 40767213  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 4041  
bankovní spojení: ČSOB, Praha 5, číslo účtu: xxxxxxxx/xxxx  
kontaktní osoba: xxxx xxxxxxxx, mobil: +xxx xxx xxx xxx, xxxxxxxx@xxxxxx

jako „zhotovitel“

### čl. 2 Úvodní ustanovení

(1) Tato smlouva byla uzavřena se zhotovitelem jakožto vybraným dodavatelem na základě zadávacího řízení veřejné zakázky „Překlady a jazykové korektury 2023“ zadané objednatelům jako zadavatelem (dále jen „zakázka“).



Spolufinancováno  
Evropskou unií



### čl. 3 Předmět plnění

- (1) Předmětem této smlouvy zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání (mezinárodní šetření PISA 2025) z anglického a francouzského do českého jazyka. Předmětem překladů budou testové úlohy pro žáky (přírodovědná gramotnost a učení v digitálním světě) a dotazníky pro žáky a ředitele škol.
- (2) Plnění se skládá z následujících dílčích plnění:

**a) PISA 2025 – testové úlohy přírodovědná gramotnost – anglický jazyk**

Celkový rozsah překládaného textu bude nejvýše 84 testových úloh, celkem **do 40 500 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

**b) PISA 2025 – testové úlohy přírodovědná gramotnost – francouzský jazyk**

Celkový rozsah překládaného textu bude nejvýše 84 testových úloh, celkem **do 48 500 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

- u písm. a) a b) půjde o překlad textů, které budou obdobné, jako jsou následující texty úloh:

- anglický originál:

<https://www.oecd.org/pisa/PISA2015Questions/platform/index.html?user=&domain=SCI&unit=S656-BirdMigration&lang=eng-ZZZ> - francouzský originál:

<https://www.oecd.org/pisa/PISA2015Questions/platform/index.html?user=&domain=SCI&unit=S656-BirdMigration&lang=fra-ZZZ>

- několik dalších ilustrativních úloh pro obě mutace je k dispozici zde:

<https://www.oecd.org/pisa/test/pisa2015/#d.en.537240>

- české překlady obdobných úloh jsou součástí publikace zde:

<https://www.csicr.cz/cz/Dokumenty/Publikace-a-ostatni-vystupy/Uvolnene-ulohy-zPISA-2015>

- více kontextových informací o problematice mezinárodních šetření je možné nalézt zde:

[https://www.csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PISA/Koncepcni-ramce-\(metodika-setreni\)-](https://www.csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PISA/Koncepcni-ramce-(metodika-setreni)-)

(1)

**c) PISA 2025 – testové úlohy učení v digitálním světě – anglický jazyk**

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 17 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

**d) PISA 2025 – testové úlohy učení v digitálním světě – francouzský jazyk**

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 20 500 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

**e) PISA 2025 – dotazníky – anglický jazyk**



Spolufinancováno  
Evropskou unií

**MS  
MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 10 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

**f) PISA 2025 – dotazníky – francouzský jazyk**

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 12 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

- u písm. e) a f) půjde o překlad textů, které budou obdobné, jako jsou texty uvedené v české verzi zde - žákovský dotazník, školní dotazník (dotazník pro ředitele škol):

<https://www.csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PISA/Datove-soubory-a-dotazniky/PISA2018>

- (3) Objednatel požaduje pořízení všech překladů a korektur do volně dostupného překladatelského nástroje OmegaT (<https://omegat.org/>), kde budou k dispozici i originální překládané texty v obou jazykových mutacích (angličtina, francouzština).
- (4) Objednatel požaduje (pro zajištění konzistence), aby každé jednotlivé dílčí plnění podle odst. 2 písm. a), b), c), d), e) a f) bylo přeloženo vždy pouze jednou osobou. Tzn. každé jedno libovolné dílčí plnění nemůže překládat dvě a více osob.
- (5) Objednatel neakceptuje výstupy automatizovaných překladových systémů.
- (6) Součástí plnění je i jazyková korektura překladu všech přeložených textů. Korektura bude zahrnovat především korekci terminologickou, stylistickou a gramatickou. Objednatel požaduje, aby korekturu každého jednoho libovolného dílčího plnění zajistila vždy jiná osoba, než osoba překladatele tohoto plnění.
- (7) Ve všech případech se bude pracovat s texty, které jsou neveřejné.
- (8) Všechna dílčí plnění podle odst. 2 písm. a) až f) jsou realizována v rámci projektu IPs DATA – realizace mezinárodních šetření, reg. č. CZ.02.02.XX/00/22\_005/0002901 financovaného v rámci Operačního programu Jan Amos Komenský (dále jen „OP JAK“).
- (9) Jakékoli výstupy plnění, které mají charakter autorského díla, jsou dílem na objednávku a zhotovitel se zavazuje poskytnout objednateli licenci užívat tyto výstupy (dílo na objednávku).

**čl. 4 Termín, místo plnění a akceptační podmínky**

- (1) Jednotlivá dílčí plnění musí být zhotovitelem poskytnuta následovně:

Identifikace dílčího plnění	Termín předání podkladů objednatel zhotoviteli	Termín poskytnutí dílčího plnění nebo jeho části
-----------------------------	---	---



Spolufinancováno  
Evropskou unií



<b>čl. 3 odst. 2 písm. a)</b> <b>PISA 2025 – testové úlohy přírodovědná gramotnost – AJ (84 testových úloh)</b>		
1. skupina testových úloh (24 ks)	do 2 pracovních dnů od U *	do 8 pracovních dnů od P **
2. skupina testových úloh (35 ks)	do 10 pracovních dnů od U, nejdříve však 1. 7. 2023	do 15 pracovních dnů od P, resp. přístupu k textům
3. skupina testových úloh (25 ks)	do 30 pracovních dnů od U, nejdříve však 1. 8. 2023	do 8 pracovních dnů od P, resp. přístupu k textům
<b>čl. 3 odst. 2 písm. b)</b> <b>PISA 2025 – testové úlohy přírodovědná gramotnost – FJ (84 testových úloh)</b>		
1. skupina testových úloh (24 ks)	do 2 pracovních dnů od U	do 8 pracovních dnů od P, resp. přístupu k textům
2. skupina testových úloh (35 ks)	do 10 pracovních dnů od U, nejdříve však 1. 7. 2023	do 15 pracovních dnů od P, resp. přístupu k textům
3. skupina testových úloh (25 ks)	do 30 pracovních dnů od U, nejdříve však 1. 8. 2023	do 8 pracovních dnů od P, resp. přístupu k textům
<b>čl. 3 odst. 2 písm. c)</b> <b>PISA 2025 – testové úlohy učení v digitálním světě – AJ</b>	do 130 dnů od U, nejdříve však 2. 11. 2023	do 10 pracovních dnů od P
<b>čl. 3 odst. 2 písm. d)</b> <b>PISA 2025 – testové úlohy učení v digitálním světě – FJ</b>	do 130 dnů od U, nejdříve však 2. 11. 2023	do 10 pracovních dnů od P
<b>čl. 3 odst. 2 písm. e)</b> <b>PISA 2025 – dotazníky – AJ</b>	do 40 dnů od U, nejdříve však 1. 8. 2023	do 10 pracovních dnů od P
<b>čl. 3 odst. 2 písm. f)</b> <b>PISA 2025 – dotazníky – FJ</b>	do 40 dnů od U, nejdříve však 1. 8. 2023	do 10 pracovních dnů od P

U\* - datum nabytí účinnosti smlouvy (zveřejněním v Registru smluv)

P\*\* - datum předání podkladů nebo jejich zpřístupnění v určené aplikaci



**Spolufinancováno  
Evropskou unií**



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- (2) Ke splnění zakázky dojde řádným předáním všech dílčích plnění zhotovitelem objednateli. O předání a převzetí každého jednotlivého dílčího plnění nebo jeho části sepíší zhotovitel a objednatel akceptační protokol podepsaný osobami oprávněnými je zastupovat.
- (3) Objednatel je povinen v akceptačním protokolu popsat vady, nedostatky či své výhrady, pro které odmítl dílo převzít, případně popsat, jak se tyto vady projevují.
- (4) Jednotlivé dílčí plnění budou akceptovány objednatelem na základě akceptační procedury podle následujících ustanovení této smlouvy.
  - a) K akceptaci dojde až po ověření, zda zhotovitelem každé poskytnuté dílčí plnění odpovídá podmínkám, na kterých se smluvní strany dohodly, k čemuž slouží akceptační procedura.
  - b) Objednatel se zavazuje vznést veškeré své výhrady nebo připomínky ke každému dílčímu plnění předloženého podle výše uvedených odstavců do 2 pracovních dnů od jeho doručení zhotovitelem. Vznese-li objednatel své výhrady nebo připomínky k předloženému dílčímu plnění, zavazuje se zhotovitel do 2 pracovních dnů od jejich doručení objednateli provést veškeré potřebné úpravy dílčího plnění podle opodstatněných výhrad a relevantních připomínek objednatele a takto upravené dílčí plnění předat jako jeho aktualizovanou verzi objednateli k akceptaci.
  - c) Nevznese-li objednatel ve stanovené lhůtě k některému dílčímu plnění žádné výhrady ani připomínky, považují smluvní strany uplynutím této lhůty dokument v jeho aktuálním znění za řádně akceptovaný a pro smluvní strany závazný. Tímto postupem však nejsou dotčena práva objednatele z vad bez ohledu na to, kdy jsou takové vady zjištěny.
  - d) Smluvní strany se výslovně dohodly na tom, že objednatel je i v případě převzetí dílčího plnění a podpisu akceptačního protokolu bez zjevných vad oprávněn ve lhůtě 30 dnů od podpisu akceptačního protokolu předání dílčího plnění bez vad uplatnit vady, které nebylo možné ve lhůtě stanovené v písm. b) uplatnit. Zhotovitel se zavazuje takové vady dílčího plnění odstranit neprodleně, nejpozději do 3 pracovních dnů od jejich písemného uplatnění objednatelem.
- (5) Ke splnění plnění jako celku dojde akceptací všech dílčích plnění uvedených v čl. 3 této smlouvy.
- (6) Za řádné plnění služeb zhotovitelem se objednatel zavazuje zaplatit zhotoviteli cenu stanovenou v čl. 5 této smlouvy.
- (7) Místem plnění je sídlo objednatele.



**Spolufinancováno  
Evropskou unií**

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## čl. 5 Cena plnění

(1) Cena dílčích plnění je:

a)

Dílčí plnění	cenaza dílčí plnění bezDPH (v Kč)
Podle čl. 3 odst.2 písm. a)	64 152,-
Podle čl. 3 odst.2 písm. b)	76 824,-
Podle čl. 3 odst.2 písm. c)	26 928,-
Podle čl. 3 odst.2 písm. d)	32 472,-
Podle čl. 3 odst.2 písm. e)	15 840,-
Podle čl. 3 odst.2 písm. f)	19 008,-

b) Cena plnění (cena celkové služby) je stanovena jako smluvní ve výši:

Celková cena bez DPH 235 224,- Kč

(slovy *dvěstětřicetpěttisícdvěstědvacetčtyřikorunčeských*)

DPH 21 % 49 397,- Kč

Celková cena včetně DPH 284 621,- Kč

(slovy *dvěstěosmdesátčtyřitisícšestsetdvacetjedenkorunčeských*).

(2) Cena podle odst. 1 je platná po celou dobu trvání této smlouvy bez ohledu na vývoj inflace či jiné skutečnosti promítající se do ceny výrobků či služeb na trhu. Strany výslovně sjednávají, že nejde o tzv. cenu podle rozpočtu bez záruky jeho úplnosti či rozpočtu nezávazného ve smyslu § 2622 občanského zákoníku a na její výši nemá vliv vynaložení či výše jakýchkoli nákladů či poplatků, k jejichž úhradě je zhotovitel na základě této smlouvy či obecně závazných právních předpisů povinen.

(3) Objednateli nebudou účtovány náklady spojené s dodatečně zjištěnými skutečnostmi, které měl možnost zhotovitel zjistit před uzavřením této smlouvy.

(4) Cenu podle odst. 1 je možné měnit pouze, dojde-li ke změně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, zhotovitel bude účtovat daň z přidané hodnoty podle aktuální zákonné úpravy.

## čl. 6 Platební podmínky

(1) Úhrada ceny za každé dílčí plnění podle čl. 5 odst. 1 písm a) této smlouvy bude provedena na základě příslušného daňového dokladu – faktury po splnění doloženém akceptačním protokolem na základě úspěšné akceptace každého dílčího plnění podle čl. 4 této smlouvy. Faktury musí být předány až po akceptaci plnění objednatelem.



Spolufinancováno  
Evropskou unií

**MS  
MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- (2) Objednatel provede úhradu ceny plnění na základě faktur vystavených zhotovitelem. Faktury musí obsahovat náležitosti daňového dokladu ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., včetně doplnění dalších náležitostí faktury podle § 435 občanského zákoníku a Pravidel pro žadatele a příjemce finanční podpory z OP JAK.
- (3) Úhrada ceny bude provedena a účtována v CZK.
- (4) V případě, že faktury nebudou mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn je vrátit ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od doručení náležitě doplněného či opraveného dokladu.
- (5) Faktury budou splatné **30 dní** od data jejich doručení na adresu sídla objednatele v závislosti na přidělení prostředků ze státního rozpočtu, resp. prostředků Evropské unie. Faktury budou objednateli doručeny na adresu: Česká školní inspekce, Fráni Šrámka 37, 150 21 Praha 5, nebo zaslány elektronicky prostřednictvím e-mailu: xxxxx@xxxxxxxxx, nebo do jeho datové schránky (ID DS: g7zais9). Za zaplacení se považuje datum odepsání finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.
- (6) Objednatel nebude poskytovat zálohy.

#### **čl. 7 Povinnosti smluvních stran**

- (1) Zhotovitel je povinen zejména
  - a) poskytovat jednotlivá dílčí plnění zakázky řádně a včas bez faktických a právních vad,
  - b) oznamovat objednateli bez zbytečného odkladu všechny okolnosti bránící v plnění ve sjednané kvalitě a termínech,
  - c) aktivně spolupracovat a poskytovat součinnost objednateli,
  - d) provést veškeré potřebné kroky, které jsou nezbytné k převedení veškerých autorských majetkových práv k předmětu plnění jako celku i jeho všem jednotlivým dílčím plněním, která mají charakter autorského díla na objednatele včetně výhradní licence (čl. 8 této smlouvy).
- (2) Objednatel je povinen zejména
  - a) uhradit cenu za plnění způsobem, který byl mezi smluvními stranami ujednáán v této smlouvě,
  - b) poskytovat bezodkladně zhotoviteli na jeho žádost součinnost nezbytnou k řádné realizaci plnění podle této smlouvy.

#### **čl. 8 Právo užití služby jako autorského díla**

- (1) Veškeré výstupy plnění dle této smlouvy, které budou mít charakter autorského díla ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zahrnující zejména překladatelské služby (dále jen „Autorské dílo“), jsou vytvořené specificky pro objednatele na jeho objednávku dle § 61 zákona č. 121/2000 Sb. Zhotovitel zároveň potvrzuje a bere na vědomí veškeré právní důsledky s tím spojené.
- (2) Zhotovitel poskytuje objednateli převoditelné, časově a územně neomezené právo k užití Autorského díla, a to všemi způsoby podle zákona č. 121/2000 Sb., které jsou ke



**Spolufinancováno  
Evropskou unií**

**MS  
MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



- dni nabytí účinnosti této smlouvy známy (výhradní licence podle § 2360 občanského zákoníku).
- (3) Objednatel je oprávněn poskytnout licenci (udělit podlicenci) třetím osobám, a to všemi nebo určitými způsoby užití i místně a časově neomezeně podle libovolné úvahy objednatele a bez souhlasu zhotovitele. Zhotovitel nepožaduje sdělení informací podle § 2364 odst. 2 občanského zákoníku.
  - (4) Právo užití výstupů plnění včetně dokumentace nabývá objednatel okamžikem jejich vytvoření (dokončení jednotlivých dílčích plnění).
  - (5) Zhotovitel poskytuje objednateli oprávnění, aby v jakékoli souvislosti s dílem uváděl pouze svůj název, a to i ve tvaru © Česká školní inspekce.
  - (6) Objednatel je oprávněn provádět další změny Autorského díla bez souhlasu zhotovitele.
  - (7) Objednatel není povinen převedená licenční práva využít.
  - (8) Zhotovitel zajistí, aby nebyla další autorská práva překážkou užití Autorského díla objednatelem ani třetími osobami.
  - (9) Zhotovitel se zavazuje, že vypořádá vlastním jménem a na vlastní účet veškeré nároky třetích osob, které by byly vzneseny v souvislosti s postupem podlicence podle této smlouvy a uhradí případnou škodu, která by tím vznikla objednateli.
  - (10) Smluvní strany si ujednaly, že pro účely závazků z tohoto licenčního ujednání (licenční smlouva) je v postavení nabyvatele vedle objednatele i Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy.
  - (11) Zhotovitel se zavazuje poskytnout objednateli účinnou pomoc v případě, kdy jakákoli třetí osoba, včetně pracovníků zhotovitele, uplatní nárok proti objednateli z titulu porušení práv duševního vlastnictví v souvislosti s předmětem plnění této smlouvy nebo jeho dílčím plnění.

#### čl. 9 Přechod vlastnictví

- (1) Objednatel nabývá do vlastnictví všechny předané vytvořené hmotné substráty předmětu plnění této smlouvy okamžikem podpisu akceptačního protokolu daného dílčího plnění.
- (2) Zhotovitel se zavazuje předat objednateli všechny hmotné substráty související s daným dílčím plněním služby vždy současně se zahájením akceptace daného dílčího plnění služby.

#### čl. 10 Smluvní pokuty a odpovědnost za škodu

- (1) Objednatel je oprávněn po zhotoviteli vyžadovat zaplacení smluvní pokuty za nedodržení kteréhokoliv termínu uvedeného v čl. 4 této smlouvy z důvodů na straně zhotovitele, a to ve výši 1 500,- Kč (*slovy tisícipětset korun českých*) za každý započatý den prodlení a každé takové porušení.
- (2) Odstavec 1 se uplatní i v případě odstoupení od smlouvy objednatele v souladu s § 2005 odst. 2 občanského zákoníku.
- (3) Při porušení povinnosti mlčenlivosti ve smyslu čl. 12, které by mohlo vést ke zmaření účelu celé zakázky nebo souvisejícího šetření organizovaného na mezinárodní úrovni



Spolufinancováno  
Evropskou unií

**MS  
MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



(znamenaloby tak marně vynaložené prostředky na realizaci šetření, a též zmaření možnosti České republiky se mezinárodního šetření v daném cyklu účastnit), je objednatel oprávněn požadovat po zhotoviteli zaplacení smluvní pokuty, a to ve výši 300 000,- Kč (*slovy třístatisíc korunčeských*).

(4) Ustanovení o smluvních pokutách podle této smlouvy nemají vliv na náhradu škody a odstraňování vad.

(5) Zhotovitel odpovídá za škodu způsobenou objednateli v důsledku porušení povinností zhotovitele, pokud toto porušení nebylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost podle platných ustanovení občanského zákoníku. Zhotovitel je v takovémto případě povinen zaplatit náhradu škody způsobenou objednateli.

(6) Zhotovitel má právo požadovat na objednateli při nedodržení termínu splatnosti faktury úroky ve výši stanovené právním předpisem.

(7) Zhotovitel nahradí objednateli veškerou škodu, která mu vznikne v důsledku uplatnění autorskoprávního (či jiného obdobného) nároku třetí osobou vůči objednateli v souvislosti s užíváním služby. Podmínkou poskytnutí náhrady škody je, že:

- a) objednatel oznámí písemně zhotoviteli bez zbytečného odkladu nárok uplatněný vůči objednateli nebo jakoukoli žalobu podanou proti objednateli, a
- b) objednatel umožní zhotoviteli podílet se na soudním řízení a jakémkoli jednání za účelem rozhodnutí o nároku.

## čl. 11 Ukončení smlouvy

(1) Jestliže se kterákoli ze smluvních stran dostane do prodlení s plněním povinností podle této smlouvy o více než 5 dní, poruší tato strana podstatným způsobem tuto smlouvu a druhá strana může od smlouvy odstoupit, aniž by se tím zbavovala výkonu jakýchkoli jiných práv nebo prostředků k dosažení nápravy.

(2) Objednatel je oprávněn od této smlouvy dále odstoupit, pokud nedostane prostředky z Evropského sociálního fondu v rámci OP JAK nebo ze státního rozpočtu účelově určené na plnění podle této smlouvy nebo bude povinen tyto prostředky vrátit. To se uplatní i v případě částečného neposkytnutí nebo vrácení prostředků. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem doručení oznámení o odstoupení zhotoviteli.

(3) Ustanovení této smlouvy, jejichž cílem je upravit vztahy mezi smluvními stranami po ukončení účinnosti této smlouvy, zůstanou účinná i po ukončení účinnosti této smlouvy.

## čl. 12 Mlčenlivost

(1) Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech údajích obchodního, právního, finančního, výrobního, technického, personálního a podobného charakteru, týkajících se smluvních stran nebo třetí osoby, která je přímo dotčena plněním této smlouvy, se kterými byly smluvní strany seznámeny v souvislosti s plněním závazků vyplývajících z této smlouvy, nebo které získaly nebo měly k dispozici při plnění těchto závazků, včetně informací, které se týkají minulých, současných nebo budoucích výzkumných, vývojových nebo podnikatelských aktivit, produktů, know-how, služeb a



Spolufinancováno  
Evropskou unií



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

technických poznatků u druhé smluvní strany a které nejsou veřejnosti běžně dostupné (dále „informace důvěrného charakteru“). Povinnost mlčenlivosti se rovněž vztahuje na obsah textů (popř. obsah dalších souvisejících podkladů), jejichž překlad a korektura je předmětem plnění této smlouvy.

- (2) Smluvní strany jsou rovněž povinny zachovávat mlčenlivost o všech údajích smluvních stran či třetích osob, majících charakter osobních údajů a dále jsou povinny postupovat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákonem č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů. Zhotovitel je povinen objednateli prokázat, zda a jakým způsobem plní povinnosti podle výše zmíněného Nařízení a zákona. Tyto údaje jsou rovněž pro účely této smlouvy považovány za informace důvěrného charakteru.
- (3) Za informace důvěrného charakteru jsou považovány rovněž takové skutečnosti, které by neoprávněným nakládáním mohly způsobit újmu zájmům smluvních stran nebo by mohly být pro tyto zájmy nevhodné.
- (4) Smluvní strany jsou oprávněny využívat informace důvěrného charakteru pouze a výhradně pro účely plnění svých závazků vyplývajících z této smlouvy.
- (5) Smluvní strany jsou povinny zabezpečit, aby povinnosti vyplývající z tohoto článku byly dodržovány všemi pracovníky a poddodavateli smluvní strany přijímající informace důvěrného charakteru týkající se druhé smluvní strany, pokud jsou těmito pracovníkům a poddodavatelům tyto informace k dispozici v souvislosti s plněním závazků vyplývajících z této smlouvy. Prokazatelné porušení povinností stanovené touto smlouvou poddodavatelem dané smluvní strany nebo jejím pracovníkem je považováno za porušení této smlouvy touto smluvní stranou.
- (6) Na základě výše uvedeného se smluvní strany zavazují:
  - a) neposkytnout informace důvěrného charakteru získané v písemné, elektronické, ústní či jiné formě (a to ani k nahlédnutí) jinému subjektu než je druhá smluvní strana bez předchozího výslovného písemného souhlasu smluvní strany, které se tyto informace bezprostředně týkají,
  - b) informace důvěrného charakteru nezneužít nebo nepoužít v rozporu s oprávněnými zájmy druhé smluvní strany nebo ve prospěch jiných subjektů, než které jsou uvedeny v odstavci 1, a přijmout dostatečná opatření, aby se předešlo nepovolanému užívání těchto informací jinými subjekty bez předchozího výslovného písemného souhlasu příslušné smluvní strany,
  - c) poskytovat informace důvěrného charakteru výhradně svým pracovníkům, kteří se podílejí přímo na plnění závazků vyplývajících z plnění této smlouvy a pouze za účelem plnění závazků vyplývajících z této smlouvy,
  - d) nekopírovat, ani jiným způsobem nereprodukovat informace důvěrného charakteru bez výslovného souhlasu smluvní strany, které se tyto informace týkají, s výjimkou užití pro interní potřebu při plnění závazků vyplývajících z této smlouvy.



**Spolufinancováno  
Evropskou unií**



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- (7) Povinnost považovat informace získané od druhé smluvní strany v souvislosti s plněním závazků vyplývajících z této smlouvy za informace důvěrného charakteru se nevztahuje na:
- informace, které jedna ze stran získala před datem podepsání této smlouvy,
  - informace, které jsou anebo se staly informacemi veřejně dostupnými jinak než tím, že jedna ze smluvních stran porušila povinnosti uvedené v této smlouvě.

### čl. 13 Obecná ustanovení

- Práva a závazky smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou odlišně, se řídí občanským zákoníkem. I veškeré další záležitosti ze smlouvy vyplývající nebo s ní související se řídí právním řádem České republiky a spadají pod jurisdikci soudů České republiky. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory budou řešit korektním způsobem a v souladu s právními předpisy a pravidly slušnosti. K soudnímu řešení případných sporů přistoupí až po vyčerpání možností jejich vyřízení mimosoudní cestou.
- Všechna dílčí plnění podle čl. 3 odst. 2 písm. a) až f) této smlouvy jsou spolufinancovány z Evropského sociálního fondu v rámci OP JAK, konkrétně z rozpočtu projektu Datově-analytická podpora pro hodnocení a řízení vzdělávací soustavy ČR. Z toho vyplývají povinnosti pro objednatele a zhotovitele týkající se plnění této smlouvy. Zhotovitel toto bere na vědomí a zavazuje se plnit veškeré povinnosti pro něj vyplývající z financování plnění této smlouvy z Evropského sociálního fondu. Zhotovitel se zavazuje uchovávat dokumentaci z tohoto plnění do konce roku 2037.
- Zhotovitel je povinen poskytnout součinnost a potřebné doklady a strpět kontrolu ze strany oprávněných orgánů veřejné správy, zejména Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy a případně dalších relevantních orgánů, které mají právo kontroly v rámci OP JAK. Zhotovitel je povinen umožnit provedení kontroly všem subjektům implementační struktury OP JAK, pověřeným kontrolním orgánům České republiky a pověřeným pracovníkům Evropské komise a Evropského účetního dvora. Dále je povinen na základě kontrol prováděných při monitorování projektu realizovat nápravná opatření, která mu budou uložena oprávněnými subjekty, a to v termínu, rozsahu a kvalitě podle požadavků stanovených příslušným kontrolním orgánem. Zároveň zhotovitel objednateli písemně oznámí splnění nápravných opatření, a kdo tato opatření uložil.
- Zhotovitel je povinen všechny povinnosti stanovené v tomto článku přenést i na své poddodavatele.
- Zhotovitel hodlá provádět následující plnění prostřednictvím poddodavatelů:
  - ...(doplňující účastník)
  - ...(doplňující účastník)
- Zhotovitel není oprávněn měnit své poddodavatele bez předchozího písemného souhlasu objednatele. Objednatel je oprávněn takový souhlas odeprít pouze ze závažných důvodů.



Spolufinancováno  
Evropskou unií

**MS  
MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

#### čl. 14 Závěrečná ustanovení

- (1) Písemnosti týkající se této smlouvy se považují za doručené i v případě, že druhá smluvní strana jejich doručení odmítne, či jinak znemožní.
- (2) Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, netýká se to ostatních ustanovení této smlouvy a smluvní strany se zavazují nahradit takové ustanovení novým ustanovením, které bude v nejvyšší možné míře splňovat stejné ekonomické, právní a obchodní cíle původního ustanovení. Totéž platí, vyskytnou-li se ve smlouvě či jejích dodatcích případné mezery.
- (3) Změny této smlouvy mohou být učiněny pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami, resp. osobami oprávněnými je zastupovat.
- (4) Tato smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v Registru smluv. **Tato smlouva se uzavírá elektronicky.**

#### Za zhotovitele

V Praze dne 9. 8. 2023

.....  
Marek Schilla  
jednatel společnosti MEDIA MARKET s.r.o.

#### Za objednatele

V Praze dne 7. 8. 2023

.....  
Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc.  
ústřední školní inspektor



Spolufinancováno  
Evropskou unií

